

SARDAR PATEL UNIVERSITY**B.A. (MASS COMMUNICATION AND JOURNALISM)****SEMESTER – 1****Interdisciplinary1: UA01ITRA01 અનુવાદ- 1**

તારીખ :- ૨૬/૧૦/૨૦૧૮, સોમવાર

સમય:- ૧૦:૦૦ થી ૧:૦૦

ગુણ :- ૭૦

પ્રશ્ન ૧ નીચેના પ્રશ્નોમાં યોગ્ય વિકલ્પ પસંદ કરીને જવાબ લખો.

14

૧. અનુવાદમાં શાને અવગણી શકાય નહીં?
(ક) મૂળ લખાણના ભાવને (ખ) મૂળ લખાણની લંબાઈને (ગ) મૂળ લખાણના સમયને
૨. રવીન્દ્રનાથ ટાગોરની કવિતાઓના ઉત્તમ અનુવાદ કોણે આપ્યા?
(ક) સુંદરમ (ખ) ઝવેરચંદ મેઘાણી (ગ) ઉમાશંકર જોશી
૩. ઝવેરચંદ મેઘાણીના પુસ્તક 'માણસાઈના દીવા'નો અંગ્રેજી અનુવાદ કયા નામે થયો છે?
(ક) Earthen Lamps (ખ) Flames of Humanity (ગ) Man and his light
૪. લિઓ ટોલ્સ્ટોય કઈ ભાષામાં લખતા હતા?
(ક) રશિયન (ખ) ફ્રેન્ચ (ગ) અંગ્રેજી
૫. જુલે વર્નની કથાઓનો ઉત્તમ ગુજરાતી અનુવાદ કોણે કર્યો?
(ક) હરીશ નાયક (ખ) યશવંત મહેતા (ગ) મૂળશંકર ભટ્ટ
૬. આલ્બર્ટ મોરેવિઆ કૃત 'વુમન ઓફ રોમ'નો ગુજરાતીમાં 'સ્ત્રી' નામે અનુવાદ કોણે કર્યો હતો?
(ક) જયા ઠાકોર (ખ) હિમાંશી શેલત (ગ) વર્ષા અડાલજા
૭. ગાંધીજીના હિંદ સ્વરાજ પુસ્તકનો અંગ્રેજી અનુવાદ કોણે કર્યો હતો?
(ક) મહાદેવ દેસાઈ (ખ) નરહરિ પરીખ (ગ) ગાંધીજી
૮. સમબડીઝ ડાર્લિંગના ગુજરાતી અનુવાદનું શીર્ષક શું હતું?
(ક) કોઈનો વહાલો (ખ) કોઈનો લાડકો (ગ) કોઈનો લાડકવાયો
૯. ઝવેરચંદ મેઘાણીના સોરઠ તારાં વહેતાં પાણીનો અંગ્રેજી અનુવાદ કોણે કર્યો હતો?
(ક) મહેન્દ્ર મેઘાણી (ખ) જયંત મેઘાણી (ગ) વિનોદ મેઘાણી
૧૦. કોઈનો લાડકવાયો એ જાણીતી કવિતાનો અંગ્રેજીમાંથી ગુજરાતી અનુવાદ કોણે કર્યો?
(ક) ઉમાશંકર જોશી (ખ) ઝવેરચંદ મેઘાણી (ગ) સુંદરમ
૧૧. સમાચારની એક વ્યાખ્યા મુજબ તેનો અંગ્રેજી શબ્દ NEWS શું સૂચવે છે?
(ક) દૂરની વાતો (ખ) દિશા (ગ) ચોક્કસ દૃષ્ટિકોણ
૧૨. અનુવાદ માટે કન્નડ ભાષામાં કયો શબ્દ વપરાય છે?
(ક) ભાષાંતર (ખ) તર્જમા (ગ) અનુવાદમ
૧૩. જે ભાષામાં અનુવાદ કરવાનો હોય તે ભાષાને કઈ ભાષા કહેવાય?
(ક) સ્ત્રોત ભાષા (ખ) લક્ષ્ય ભાષા (ગ) મુખ્ય ભાષા
૧૪. વર્તમાનપત્રમાં ફીચર સામાન્ય રીતે કયા પાના પર પ્રકાશિત થાય છે?
(ક) તંત્રી પાના પર (ખ) પહેલા પાના પર (ગ) છેલ્લા પાના પર

પ્રશ્ન ૨ અનુવાદ વિજ્ઞાન, શાસ્ત્ર અને કળા સમજાવો.

14

અથવા

(1)

ટ્રેકનોંધ

1. અનુવાદના પ્રકારો
2. અનુવાદની વ્યાખ્યાઓ

પ્રશ્ન 3 આદર્શ અનુવાદનાં લક્ષણો વર્ણવો અને તેનાં ઉદાહરણ આપો.

14

અથવા

ટ્રેકનોંધ લખો

1. અનુવાદમાં યોગ્ય શબ્દોની પસંદગીનું મહત્ત્વ
2. હિંદીમાંથી ગુજરાતીમાં અનુવાદ કરતી વખતે કઈ બાબતોનું ધ્યાન રાખવું જોઈએ?

પ્રશ્ન 4 સમાચાર અને ફિચર એટલે શું? આ બંને વચ્ચેના ભેદ સ્પષ્ટ કરો.

14

અથવા

નીચે આપેલા સમાચાર અને ફીચરના ટૂંકા ફકરાનો અનુવાદ કરો

(1)

નई दिल्ली, जेएनएन। केरल में भगवान अयप्पा के सबरीमाला मंदिर के कपाट बुधवार को खुलने जा रहे हैं। लेकिन केरल में भारतीय जनता पार्टी सुप्रीम कोर्ट के फैसले के अनुसार सबरीमाला मंदिर में 10 से 50 वर्ष की महिलाओं के प्रवेश का विरोध कर रही है। इसकी वजह यह है कि चार राज्यों की 44 सीटें ऐसी हैं, जिनपर अयप्पा समर्थक निर्णायक भूमिका में हैं। हालांकि केरल के मुख्यमंत्री पिनारई विजयन ने एक बार फिर साफ कर दिया है कि सुप्रीम कोर्ट के फैसले का पालन किया जाएगा। सीएम विजयन ने कहा, 'देखिए, हम पहले ही यह कह चुके हैं कि सरकार की ओर से सुप्रीम कोर्ट के फैसले के खिलाफ कोई भी पुनर्विचार याचिका नहीं दी जाएगी। हम यह कह चुके हैं कि कोर्ट के फैसले का पालन किया जाएगा। हम किसी को भी कानून अपने हाथों में नहीं लेने देंगे। सरकार यह निश्चित करेगी कि सबरीमाला मंदिर में सभी आसानी से प्रवेश करें और उन्हें अयप्पा भगवान के दर्शन हो पाएं।'

(2)

नई दिल्ली (जागरण स्पेशल) । देश की नौ स्पेशल फोर्स में से एक नेशनल सिक्वोरिटी गार्ड्स का आज स्थापना दिवस है। एनएसजी आज अपना 34वां स्थापना दिवस मना रहा है। एनएसजी भारत की स्पेशल फोर्स में से एक है, जो केंद्रीय गृह मंत्रालय के अंतर्गत आती है, जिसका मुख्य कार्य आतंकी गतिविधियों से देश के आंतरिक सुरक्षा को बनाए रखना होता है। विश्व की टॉप पांच स्पेशल फोर्स में एनएसजी का नाम आता है। क्यों और कब बनाने की ज़रूरत पड़ी

नेशनल सिक्वोरिटी गार्ड यानि एनएसजी, की स्थापना वर्ष 1984 में हुयी थी।यह वो वक्त था जब भारत के पंजाब राज्य में अलग खालिस्तान राज्य की मांग को लेकर एक आंदोलन चलाया जा रहा था। जिसकी वजह से समूचे पंजाब की सुरक्षा व्यवस्था को खतरा उत्पन्न हो गया था। पंजाब में कानून व्यवस्था और आतंकी वारदातों को रोकने के लिए स्पेशल फोर्स की जरूरत महसूस हुई, जिसके बाद एनएसजी की स्थापना की गयी।

પ્રશ્ન 5 ઝવેરચંદ મેઘાણીની અનુવાદના વિશે ચર્ચા કરો.

14

અથવા

ટ્રેકનોંધ લખો

1. મહાદેવ દેસાઈ : અનુવાદક તરીકે
2. તમે વાંચેલા કોઈ એક અનુવાદ વિશે લખો.